



Jornada Territorial con Pueblos Originarios:

“Desarrollo de Programas de Estudio de 1º año básico para la Asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios”

Documento de sistematización pueblo Quechua

UNIDAD DE CURRÍCULUM Y EVALUACIÓN

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL INDÍGENA

Diciembre 2017



ÍNDICE

I.	Contextualización de la jornada territorial: “Desarrollo de Programas de Estudio de 1º año básico para la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios”	5
II.	Aspectos por considerar en el proceso de elaboración del Programa de Estudio de 1º año básico	8
PUEBLO QUECHUA		
1.	SENTIDOS Y ALCANCES DE LA LENGUA EN LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO	8
a.	Variantes dialectales y culturales:.....	8
b.	Uso de grafemario quechua:.....	8
c.	Revitalización de la lengua:.....	9
d.	Lengua como parte de la cultura:	10
e.	Énfasis en la oralidad en el Programa de Estudio de Primer año básico:	10
f.	Uso de préstamos lingüísticos:.....	10
2.	CONTENIDOS CULTURALES	10
a.	Festividades y ceremonias propias del pueblo:	10
b.	Aspectos culturales y cosmovisión presentes en el Programa de Estudio:	11
c.	La wiphala como contenido cultural:	11
d.	Uso de textos auténticos:.....	11
e.	Aspectos territoriales:	11
3.	ESTRUCTURA DEL PROGRAMA DE ESTUDIO	11
a.	Organización de acuerdo con el calendario agro-ganadero según el pueblo:.....	11
b.	Componentes del Programa de Estudio:	12
c.	Orientaciones al docente o educador(a) tradicional:	13
4.	ORGANIZACIÓN DEL APRENDIZAJE (SECUENCIA, PROGRESIÓN, INTEGRACIÓN)	13
a.	Progresión de los aprendizajes:	13
b.	Secuenciación de los aprendizajes:.....	13
c.	Integración de los aprendizajes:	14
5.	METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA – APRENDIZAJE	14
a.	Vinculación de la familia en el proceso educativo:	14
b.	Aprendizaje vivencial:	14
c.	Diversidad en el aula:.....	15
d.	Distinción entre áreas urbanas y rurales:	15
e.	Aprendizaje oral de la lengua y la cultura:.....	15
f.	Aprender – haciendo:.....	15
g.	Aprendizaje participativo-demostrativo:	16
h.	Reforzamiento como estrategia para el proceso de enseñanza-aprendizaje:.....	16

i.	Aprendizaje entre pares según la visión quechua:	16
j.	Aprendizaje basado en la confianza y el cariño:	16
6.	EJEMPLOS DE ACTIVIDADES	17
a.	Actividades relacionadas con la cultura:.....	17
7.	EVALUACIÓN DEL PROCESO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE	17
a.	Estrategias evaluativas significativas y pertinentes:	17
b.	Evaluación diagnóstica de los saberes previos:	18
c.	Evaluación permanente del proceso educativo:.....	18
d.	Evaluación diferenciada según contexto sociocultural:.....	18
e.	Evaluación diferenciada según características de las y los estudiantes:	18
f.	Evaluación como fuente para compartir los aprendizajes:.....	19
g.	Incorporación de la comunidad en el proceso evaluativo:	19
h.	Evaluación como apropiación de los aprendizajes:	19
i.	Evaluación oral de los aprendizajes:	19
8.	REPERTORIO LINGÜÍSTICO Y MANEJO DE LA LENGUA.....	19
a.	Uso de vocabulario y aprendizaje de nuevas palabras:	19
9.	ARTICULACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS	20
a.	Capacitación a los demás docentes sobre la lengua y la cultura quechua:	20
10.	RECURSOS, INFRAESTRUCTURA Y USO DE MATERIAL DIDÁCTICO.....	20
a.	Incorporación de recursos signográficos para el aprendizaje de la lengua:	20
b.	Incorporación de recursos culturales que favorezcan el aprendizaje:	20
c.	Elaboración de material didáctico pertinente:	20
d.	Gestión de recursos económicos para salidas a espacios propios:.....	20
e.	Gestión de recursos para implementación de infraestructura adecuada para la asignatura:.....	21
11.	EDUCADOR(A) TRADICIONAL/DOCENTE: CARACTERÍSTICAS DE QUIEN ENSEÑA	21
a.	Valoración de los saberes culturales de los educadores(as) tradicionales:	21
b.	Docente o educador(a) tradicional como modelo de motivación para el aprendizaje: .	21
c.	Docente o educador(a) tradicional que promueva el fortalecimiento de la autoestima y la identidad cultural:	21
d.	Compromiso con el aprendizaje de los y las estudiantes:	22
e.	Perfeccionamiento técnico, pedagógico, cultural y lingüístico:.....	22
12.	CRITERIOS Y ACTORES PARA LA ELABORACIÓN DEL PROGRAMA DE ESTUDIO	23
a.	Participación de sabios y conocedores de la cultura de origen quechua:	23
b.	Actores propuestos para continuar el proceso:.....	23
13.	OBSERVACIONES PARA EL MINEDUC	23

a. Ampliar la cobertura de la enseñanza de la lengua y la cultura al nivel preescolar y educación media:	23
b. Generar instancias de capacitación a las familias y comunidades en relación con la implementación de la asignatura:.....	24
c. Valoración del educador(a) tradicional:.....	24
d. Necesidad de considerar a profesionales quechua para elaboración de materiales pertinentes al pueblo:	24
e. Educación Intercultural para todos y todas:	24
f. Generar instancias de trabajo más flexibles con los pueblos que considere mayor tiempo para la reflexión:.....	25
g. Necesidad de mejorar los materiales didácticos relacionados con el uso de la lengua quechua:.....	25
h. Generar instancias de unificación de criterios para la escritura de la lengua quechua: 25	
i. Profesionalización de los educadores(as) tradicionales:	26
j. Conservación de las políticas educativas relativas a los pueblos originarios:	26
k. Creación de la Academia de la Lengua Quechua:	26

I. Contextualización de la jornada territorial: “Desarrollo de Programas de Estudio de 1º año básico para la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios”

El presente documento contiene la información sistematizada y categorizada de la jornada territorial: “Desarrollo de Programas de Estudio de 1º año básico para la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios”, en el contexto del pueblo **Quechua**, convocada por el Ministerio de Educación, a través de la Unidad de Currículum y Evaluación (UCE), la Secretaría de Educación Intercultural Indígena (SEII) y el Programa de Educación Intercultural Bilingüe (PEIB), contando con el apoyo de la Unidad de Inclusión y Participación (UIP) del gabinete ministerial.

La jornada territorial se realizó en la localidad de Ollagüe, región de Antofagasta el día 28 de septiembre del presente año, con la participación de 10 personas de un total de 10 convocados de las regiones de Tarapacá y Antofagasta. Entre las y los asistentes estuvieron sabios(as), educadores(as) tradicionales, profesores(as) y 4 representantes del MINEDUC del nivel central y regional.

El objetivo de la jornada se enmarcó en el avance de una propuesta de Programa de Estudio, de 1º año básico, para cada pueblo originario. Para ello, bajo la metodología de plenario, se conversó acerca de la temática de la lengua y la cultura quechua, a partir de preguntas, tales como: ¿Cómo se puede abordar la lengua y la cultura en contextos no hablantes?, ¿qué rol debe tener la o el docente o educador(a) tradicional, considerando los contextos no hablantes de la lengua quechua? En cuanto a la posible estructura del Programa de estudio quechua: ¿Cómo se estructuraría el Programa de Estudio?: ¿en unidades?, ¿cuántas?, ¿cómo se definirían?, ¿cómo se secuenciarían?, ¿qué componentes debieran considerarse en el Programa: actividades, evaluación, orientaciones, repertorios, mapas, recursos?; en cuanto al aprendizaje (secuencia, progresión, integración) y en cuanto a la evaluación: ¿qué evaluar?, ¿cómo evaluar?, ¿cuándo?, ¿cómo calificar? y ¿para qué calificar?

Estos contenidos fueron registrados y expuestos a los (las) asistentes durante la jornada y posteriormente, organizados-sistematizados, por profesionales del Ministerio de Educación, para ser devueltos en esta ocasión.

Cabe indicar que este ejercicio se lleva a cabo al alero de un proceso participativo de construcción del currículum de la nueva asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios, y que además tiene como propósito avanzar en la definición de protocolos de trabajo con los pueblos originarios al interior del Ministerio de Educación. Este proceso ha sido desarrollado desde el año 2016: “Levantamiento de contenidos sobre lengua y cultura de los Pueblos Originarios” (2016); y “Conversaciones sobre formas de enseñanza y aprendizaje de la lengua y la cultura de los pueblos originarios” (2017). Ambos documentos formaron parte del compilado de materiales con que se trabajó en la jornada territorial y que fueron entregados impresos a cada uno(a) de los(as) participantes.

Este material no representa un trabajo cerrado ni conclusivo, es decir, queda sujeto a la reflexión y comentarios por parte del pueblo Quechua y formará parte de los insumos con que se continuará el proceso de elaboración de una propuesta de Programa de Estudio para 1º año básico, en una primera instancia.

Asimismo, su fin es plasmar los principales temas abordados en la jornada territorial, a partir de definiciones preliminares que han sido trabajadas con los diferentes pueblos originarios tanto para la propuesta de “Bases Curriculares” de la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios, así como para los lineamientos de “Programas de Estudio” (Pueblo Quechua). Específicamente, referidos a los **Propósitos formativos de la asignatura** (Imagen 1), correspondientes a: a) Identidad; b) Formación Integral; c) Competencias interculturales; d) Rescatar, revitalizar y fortalecer la lengua y las culturas originarias; e) Conocimiento de la propia historia y del territorio; y f) Valorar las técnicas/artes/oficios/labores tradicionales y las personas que las practican.

A lo anterior, se agregan los **Ejes de las Bases Curriculares** (Imagen 2), equivalentes a: a) Cosmovisión de los pueblos originarios/Concepción de vida y de mundo de los pueblos originarios; b) Tecnologías, técnicas y artes ancestrales/Patrimonio y técnicas ancestrales; c) Territorio, memoria histórica e identidad de los pueblos originarios/Territorialidad e identidad de los pueblos originarios y, d) Lengua y tradición oral de los pueblos originarios/Tradición oral y prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.

Cabe relevar que tanto los Propósitos Formativos de la asignatura, como los Ejes de las Bases Curriculares, se relacionan entre sí de manera holística, integral y cíclica, es decir, no deben ser leídos de manera aislada, sino que en permanente interacción.

Considerando lo anteriormente expuesto, es importante recordar la definición de Programa de Estudio entregada en el documento: “Conversaciones sobre formas de enseñanza y aprendizaje de la lengua y la cultura de los pueblos originarios” (2017), ya que posibilita contextualizar este nuevo documento de trabajo, cuyo énfasis es precisamente abordar este instrumento curricular desde la perspectiva de los pueblos originarios. El Programa de Estudio permite organizar y orientar el trabajo pedagógico de las y los docentes y educadores(as) tradicionales, con la finalidad de desarrollar y fortalecer conocimientos, actitudes y habilidades en las y los estudiantes, según el nivel de enseñanza en que se encuentren; lo que permite abordar de manera más pertinente y contextualizada el proceso de enseñanza-aprendizaje según los distintos grados de vitalidad de las lenguas, considerando diferentes estrategias didácticas que puedan atender a las necesidades de cada pueblo originario. Asimismo, el desarrollo de los Programas de Estudio permite abordar aspectos epistémicos, pedagógicos y de evaluación que son relevantes para el aprendizaje de la lengua y la cultura de cada pueblo.

IMAGEN 1

Propósitos formativos: ideas fuerza

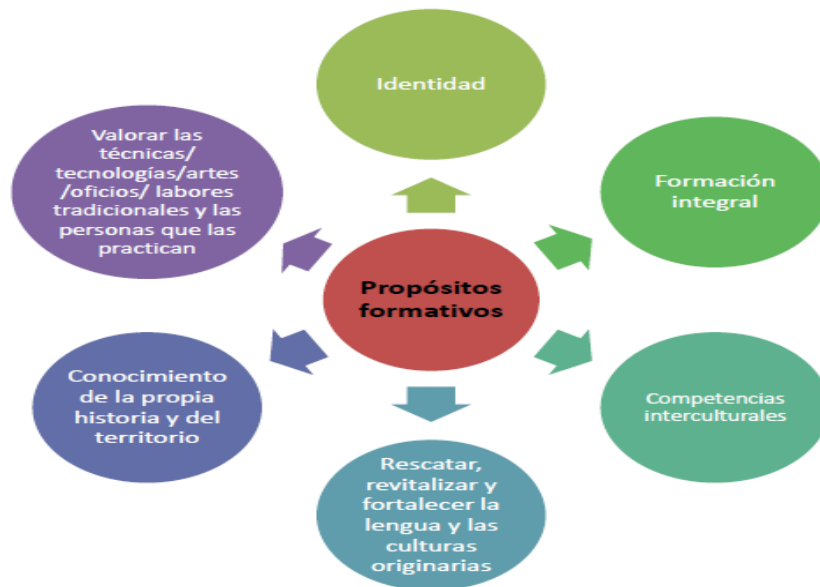
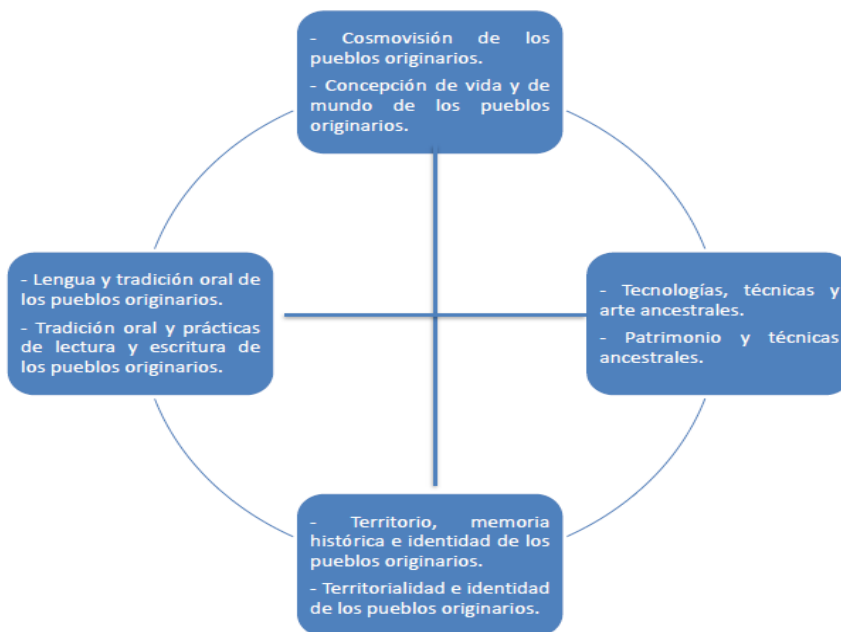


IMAGEN 2

Ejes de las Bases Curriculares: ideas fuerza



II. Aspectos por considerar en el proceso de elaboración del Programa de Estudio de 1º año básico

A continuación, se exponen los resultados del trabajo de sistematización, de acuerdo al siguiente orden: Sentidos y alcances de la lengua en el Programa de Estudio; Contenidos Culturales; Estructura del Programa de Estudio; Organización del aprendizaje (secuencia, progresión, integración); Metodologías de enseñanza-aprendizaje; Ejemplos de actividades; Evaluación del proceso de enseñanza-aprendizaje; Repertorio lingüístico y manejo de la lengua; Articulación con otras asignaturas; Recursos, infraestructura y uso de material didáctico; Educador(a) tradicional/docente: características de quien enseña; Criterios y actores para la elaboración del Programa de Estudio; y Observaciones para el MINEDUC.

PUEBLO QUECHUA

1. SENTIDOS Y ALCANCES DE LA LENGUA EN LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO

a. Variantes dialectales y culturales:

“Yo creo que estas jornadas de estos pueblos (...) va a tener una mayor relevancia en el sentido que en los sectores de acuerdo con sus características hay variantes en cuanto a la cultura, por ejemplo, la cultura de aquí de Ollagüe, de esta zona, no es la misma que la de los valles donde estamos nosotros, los valles tierras templadas, es decir, es diferente” (Pueblo Quechua).

“Porque sabemos también que en el sector donde están ustedes, hay otra variante o hay unidades u organizaciones que quieren usar el sistema pentavocálico y nosotros ya desde años que estamos usando el tema trivocálico. Entonces nosotros conversamos si es que el Ministerio está poniendo de su parte y está haciendo estos textos de estudio, mal sería que llegáramos a las escuelas y que no sirviera” (Pueblo Quechua).

“Porque como decíamos recién, hay líderes o personas que va a existir siempre, y ahora hay una situación sumamente compleja allá en estos momentos, yo por ejemplo, estudié allá yo sé que son con tres, estudié en la universidad, viví en el pueblo quechua, conocí las diferentes variantes en diferentes partes, pero aparte de eso la cultura es para todos igual, que es lo que nosotros queremos hacer y que en conversaciones con Julia y don Miguel, o sea, hay muchas variantes, pero lo importante es que somos quechua y nuestra cultura es una sola, respetando las diferentes variantes que tienen las demás y no importa, por ejemplo, si estás en Potosí, en Uyuni, en Cochabamba, o estás en Sucre” (Pueblo Quechua).

b. Uso de grafemario quechua:

“El tema si nuestra signografía quechua es usar las tres vocales, tiene que ser así, independientemente que usted sea de la primera región, o nosotros seamos de acá de la segunda región, vivamos en el valle, en el altiplano, al final tenemos las mismas tradiciones,

costumbres, quizás no las realizamos igual, pero sí en el tema de los tejidos a telar, del tema de la siembra, de las chacras, el regadío, todo, somos iguales...”

“El tema de la signografía quechua yo creo que es importante mantener como está, porque creo que es lo que a nosotros nos identifica, fuera de lo que diga el resto, eso es lo que nosotros somos, eso es lo que nosotros tenemos que seguir haciendo, que el mundo lo acepte así. Somos eso y así nos tienen que reconocer...”

“... en el asunto de las vocales, está tres vocales y el pentavocálico, en la región de Tarapacá, no es que la comunidad (...) son los dirigentes, si nosotros los dirigentes, así como pasa allá, dice 5 vocales, y la señora decía, que tiene que usar tres vocales como está en el material que voy a hacer” (Pueblo Quechua).

“Eso ya es gramática” (Pueblo Quechua).

“Sí, pero creo que es importante guiarnos por estudios anteriores, que es lo que nos compete en la signografía quechua, yo los conozco por trivocálico, creo que desde mi niñez ha sido así, y siendo así, podríamos estudiar un poco más, hacer un retroceso como lo escribían antes. Existen textos de música, hay canciones, que salen trivocálico. Lo más importante, es de la misma forma enseñarles a los niños. Igual creo que aquí podemos tener diferentes puntos de vista, pero me imagino que la jornada de trabajo es para eso” (Pueblo Quechua).

“En cuanto al grafemario, hay ventajas y desventajas de las tres y cinco vocales, o escribir con la H y con X, pero eso a mí me confunde ... Aquí hay que respetar el saber de los quechua hablantes, porque a veces se sobrepone el saber de los lingüistas. Se trata de que nosotros mismos, debemos respetarnos en cuanto a la escritura” (Pueblo Quechua).

c. Revitalización de la lengua:

“¿Cuál es el objetivo de la revitalización?, pongámonos en un caso hipotético, supongamos que nos va bien con la revitalización, las escuelas nos abren las puertas, el Estado nos pone los recursos, no nos dicen que no, ‘tome ahí están los recursos’ y pongamos que los niños se abren a..., ¿cuál es el objetivo?, ¿hacia dónde avanzamos?, ¿hacia dónde queremos llegar? A veces ni nosotros lo tenemos claro. Por eso les pregunto, yo al menos, creo que sí lo tengo claro, alguna vez lo he dicho, me han mirado como ‘bicho raro’, pero pongámonos en el caso hipotético que se nos abrieran todas las puertas, ¿hacia dónde queremos avanzar?, ¿cuál es nuestro norte?” (Pueblo Quechua).

“Los pueblos que han perdido su lengua, ¿cómo van a tener conocimiento de su cosmovisión o de su conocimiento del mundo? Si ya perdí mi lengua, ¿cómo sé cuál era la cosmovisión de mis abuelos?, por ejemplo, ¿o qué pensaban del mundo? ¿Cómo se va a llevar a cabo todo esto si la lengua se perdió?, o ¿van a adoptar otra cultura, porque podría ser no?, en la cultura Molle, por ejemplo, perdió su lengua, pero se mezclaron con los quechua, y decidieron su lengua quechua, y tienen todas sus costumbres, tradición, y cosmovisión recuperada, la lengua no los invadió, sino que la adaptaron” (Pueblo Quechua).

d. Lengua como parte de la cultura:

“Escondieron la Pachamama detrás de la virgen, y entonces, eso ha estado por cientos de años, pero qué pasa ahora con las nuevas religiones, qué pasa cuando vemos que la religión evangélica que va sobre nuestras comunidades, detrás de la religión evangélica ¿también está la Pachamama?, entonces, ojo, pero nosotros no hemos sido capaces de revertir eso. Entonces ahora tenemos que asumir, lo que dice el profesor yo lo entiendo, claro, es cierto, no debiera de haber ni texto en el aula, pero y qué hacemos dentro del aula, sin texto” (Pueblo Quechua).

“Tiene que haber una voluntad de cada líder, de no tomárselo como yo, sino, pensar como pueblo, pensar como lo mejor para mi pueblo y no ‘yo digo que no es así’, no; está la voluntad, si hay una voluntad pueden existir estos préstamos y reconocernos, aceptarnos y así como estamos tirar para adelante, porque la idea es que los pueblos originarios, se puedan ver, notar, que se puedan identificar, sea con préstamos o no” (Pueblo Quechua).

“A propósito de esta discusión, a pesar de todas las diferencias, siempre he tenido la visión que en algún momento tenemos que hacer conciencia y llegar a un consenso, por eso que vamos a hacer un encuentro interregional para conversar de estos temas, no para discutir, sino para ver en qué podemos converger” (Pueblo Quechua).

e. Énfasis en la oralidad en el Programa de Estudio de Primer año básico:

“En primero básico debe favorecer principalmente la oralidad, yo creo que no debiera haber escritura. No obstante, se puede empezar a transitar hacia la escritura en el segundo semestre del Primer año básico” (Pueblo Quechua).

“En Primero básico debiera fortalecerse la oralidad. La escritura debiera trabajarse en cursos posteriores” (Pueblo Quechua).

f. Uso de préstamos lingüísticos:

“En el caso nuestro, por ejemplo, una palabra quechua, que nosotros utilizamos mucho el termino imilla (niña) ya lo tenemos apropiado, pero es una palabra aymara, yuqalla (joven) también, nosotros lo usamos en nuestro vocabulario habitual, pero son palabras aymara. Son como préstamos. Por ejemplo, waranka (mil), en mapudungun ¿cómo se dice mil? Waranka creo ¿no?, quechua también se usa así, la palabra wawa (bebé)” (Pueblo Quechua).

2. CONTENIDOS CULTURALES

a. Festividades y ceremonias propias del pueblo:

“Uno acá participa en las fiestas, hace sus ceremonias, va a la chacra, tiene su ganado, todo eso se vive acá, pero en la ciudad, no hay cocina a leña, no hay dónde sembrar, es otra realidad. Yo ahí tuve que buscar un espacio, yo busqué mis espacios, porque a mí nadie me dijo: ‘¡oye haz esto!’, no, yo busqué mis propios espacios, por eso estoy acá” (Pueblo Quechua).

“En el calendario, por ejemplo, en el carnaval, baile, música, la tierra va unida, la lengua con lo cultural, con los colores, frases cortas, saludos, en esos contenidos no se separa la lengua de lo cultural, el respeto, etc.” (Pueblo Quechua).

b. Aspectos culturales y cosmovisión presentes en el Programa de Estudio:

“Yo creo que lo más importante en la propuesta debe ser lo cultural. No se puede separar la lengua de la cultura” (Pueblo Quechua).

“Es la reciprocidad, el ayni, es parte de nuestra cultura del buen vivir” (Pueblo Quechua).

“Claro, la familia es diferente, para nosotros no es lineal, el tiempo no es lineal, es de otro punto de vista nuestra cosmovisión” (Pueblo Quechua).

“El mundo andino tiene establecido cómo organizar la vida de la ciudadanía quechua y aún funcionamos igual, en vista a los cambios de la naturaleza” (Pueblo Quechua).

c. La wiphala como contenido cultural:

“Por ejemplo, cuando yo enseño los colores, enseño la wiphala, ahí va todo junto. Cuando yo enseño en primero los saludos, enseño el respeto a los mayores, a los sabios, la reciprocidad, va todo unido” (Pueblo Quechua).

d. Uso de textos auténticos:

“Querido Ollagüe, a los pies del volcán,
al lado del salar de Ascotan está mi pueblo Ollagüe
Lleno de animales, de llamas, de huari, vicuñas, de viscachas y suris
Y llevo en mi corazón hasta la muerte” (Pueblo Quechua). (Poema quechua)

e. Aspectos territoriales:

“... Habría que agregar al Programa que el territorio en el caso quechua es más amplio que lo rural, nacional, sino que abarcamos mucho más territorio, es geográficamente más amplio que incluye a varios países; por ejemplo: el sur de Colombia” (Pueblo Quechua).

3. ESTRUCTURA DEL PROGRAMA DE ESTUDIO

a. Organización de acuerdo con el calendario agro-ganadero según el pueblo:

“En vez de unidades podría ser una organización a partir del calendario. Tenemos un calendario festivo, agrónomo, no solo ganadero” (Pueblo Quechua).

“Hay un calendario que involucra todo, pero ¿cómo se define?”

“¿Ese calendario no podría subdividirlo y darle a cada mes diferentes actividades?”

“Considerar el calendario. Por ejemplo, en junio hay Inti Raymi, también en ese mismo mes hay fiestas patronales, día de los pueblos originarios, también parte de la cosecha, selección de la semilla. Julio época de frío, chuño. Agosto fiesta de la Pachamama, es una época de mayores, viento, preparación del terreno, etc. Se puede trabajar los cambios climáticos...”

“Marzo... está también la época del carnaval” (Pueblo Quechua).

“Tal vez en cuanto a estructura podría ser por temas asociados al calendario” (Pueblo Quechua).

“De acuerdo con el calendario se tienen que tomar los temas según ciclo de la naturaleza y de acuerdo con eso poner la unidad” (Pueblo Quechua).

“Tomar el calendario porque así se tomaría la mayoría de las actividades” (Pueblo Quechua).

“Si estamos de acuerdo con el calendario y vamos a comenzar en marzo recordando el carnaval de febrero y lo que nuestro calendario andino nos dice, entonces ¿qué vamos a avanzar en eso del calendario? El carnaval, las fiestas patronales, todos los temas que van derivando en sí, pero no van a ser tan extenso, ni tan complejo, porque estamos hablando de niños de seis años, entonces habría que bajar el nivel para niños de seis años. Entonces eso es lo que debiéramos plasmarlo ahí” (Pueblo Quechua).

“Lo que cambiaría y lo que me gustó de principio, es la forma de cómo estaría estructurado, en este caso sería el calendario, porque este vendría a responder las observaciones que se hicieron en los encuentros” (Pueblo Quechua).

“Yo lo que pienso es que podríamos trabajar en unidades o temas mediante el calendario. Y aquí lo veríamos en tres meses, por ejemplo, por temas y de acuerdo con el calendario. Si quiero trabajar marzo, abril y mayo y, en estos meses aparecen estas cosas y yo quiero que mi hija aprenda estas cosas” (Pueblo Quechua).

“En quechua sería: estructura del Programa de acuerdo QHISHWA WATANQILLQA (calendario quechua), a los ciclos de la naturaleza” (Pueblo Quechua).

“Habría que hacer una selección de Objetivos de Aprendizaje en virtud del calendario, los más pertinentes, asegurándonos de que se aborden todos los ejes. El calendario sería el soporte” (Pueblo Quechua).

“La estructura del calendario facilitaría y guiaría el trabajo del educador tradicional” (Pueblo Quechua).

b. Componentes del Programa de Estudio:

“Las actividades tendrían que estar, deben ir sí o sí” (Pueblo Quechua).

“A mí me parece que las Orientaciones debieran estar porque son para el educador, porque este debiera de alguna manera tener una orientación para trabajar” (Pueblo Quechua).

“Los repertorios lingüísticos también, porque la lengua está pegada con la cultura. Los mapas, yo creo que debieran estar, los semánticos y los sintácticos” (Pueblo Quechua).

“Considerar los aprendizajes previos de las y los estudiantes” (Pueblo Quechua).

c. Orientaciones al docente o educador(a) tradicional:

“En las áreas urbanas donde no hay hablantes, yo creo que habría que afianzar más el tema de la cultura, porque la lengua con la cultura son íntegros, para que el niños vaya entendiendo, para niños que no tienen vivencias de lo que se hace en la comunidad, ya que en la ciudad no se tienen estos elementos, por eso pienso que las orientaciones al docente debieran tocar este tema” (Pueblo Quechua).

“En zonas urbanas, habría que afianzar los aspectos culturales del pueblo, se debería hacer esa distinción para que el educador pueda contextualizar su forma de enseñanza” (Pueblo Quechua).

4. ORGANIZACIÓN DEL APRENDIZAJE (SECUENCIA, PROGRESIÓN, INTEGRACIÓN)

a. Progresión de los aprendizajes:

“Yo por lo que entiendo, a los niños es más fácil enseñarle lo básico: letras, colores, saludos, animales, partes del cuerpo, para ir avanzando a lo más complejo. En séptimo, ya como una conversación, armar frases, armar oraciones o canciones” (Pueblo Quechua).

“El carnaval, las fiestas patronales, todos los temas que van derivando en sí, pero no van a ser tan extensos, ni tan complejos, porque estamos hablando de niños de seis años, entonces habría que bajar el nivel para niños de seis años. Entonces eso es lo que debiéramos plasmarlo ahí” (Pueblo Quechua).

“¿Podría ser para distintos grados, usar distintas propuestas, por ejemplo, en primero solamente lo oral, en segundo el calendario, en tercero los valores nuestros como el ayin qawsai?”

“En el tema debería ir la ‘materia’, pero esta ‘materia’ podría subdividirse en unidades en forma progresiva; como, por ejemplo: una introducción, después un poquito más...”

“En el Programa actual no había una progresión y graduación de los contenidos y reiteración de los temas todos los años. Los temas no se agotan en 1º básico” (Pueblo Quechua).

b. Secuenciación de los aprendizajes:

“En el tema de la lengua y en el tema agrario hay muchos conocimientos. Hay material, pero hay que ordenar, secuenciar” (Pueblo Quechua).

“Es mejor ver muchos contenidos en primero básico porque ellos receptionan mejor y más” (Pueblo Quechua).

“En los temas deberían ir los contenidos y luego ir secuenciándolos en los distintos niveles” (Pueblo Quechua).

c. Integración de los aprendizajes:

“El aprendizaje de un contenido no es aislado, debe estar integrado, un proceso continuo y por tanto debe estar constante en el tiempo. Ejemplo: el saludo, debe ser considerado en las distintas instancias de aprendizaje” (Pueblo Quechua).

“El orden de los Objetivos de Aprendizaje se ordenan por el calendario involucra un orden secuencia e integralidad” (Pueblo Quechua).

5. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA – APRENDIZAJE

a. Vinculación de la familia en el proceso educativo:

“De la familia tiene que partir” (Pueblo Quechua).

“Respecto de eso, tal vez no compartan la idea conmigo, pero yo pienso que ahí, siempre lo he pensado así, ahí... es la voz de nosotros como padres de familia, fortalecer la autoestima de los niños, porque ese trabajo es de nosotros” (Pueblo Quechua).

“Ahora que escucho a Nolvía, que la comunidad es muy difícil, trabajar y llevar adelante este tema de nuestra realidad, ¿por qué?, porque los apoderados como dice Agustina no ayudan desde los hogares y el niño pasa mayormente su tiempo, los fines de semana, tal vez tienen alguna actividad que hacer fuera en el campo, pasan con sus padres y no repasan el quechua, entonces para el apoderado es fácil decir, pero si en la escuela no le enseñan nada” (Pueblo Quechua).

b. Aprendizaje vivencial:

“La idea es tratar de no encasillarlo en unidades, sea coherente con la propuesta evaluativa, que el tema sea significativo, vivencial, no tan estructurado. Porque actualmente si se plantea que en marzo los niños comiencen con cantos, con algo más básico, más vivencias” (Pueblo Quechua).

“Actividades más vivenciales de la cultura” (Pueblo Quechua).

“Creo que es importante destacar el hecho de que nosotros estructuramos mucho el quechua, o sea para el Ministerio de Educación, si bien es cierto que es importante revitalizar la lengua quechua, pero también es cierto, hacerlo vivencial, porque nosotros podemos aprender muchas cosas, aprender a escribir, a leer, pero en la parte vivencial es donde se aprende más rápido...”

“Yo pienso que el hecho de que nosotros, que los niños estén aprendiendo, que estén aprendiendo los colores, la familia y que vean la interacción propia de la cultura en sí, que es vivencial, que es tradición oral, eso enriquece bastante, yo hablaba acá con la colega, que ella está haciendo su trabajo, los del Ministerio tienen un punto de vista, pero nosotros somos los que estamos en el colegio, son los niños los que están en el colegio” (Pueblo Quechua).

“En el caso de Ollagüe, por ejemplo, le hablan de las apachetas por el camino del Inca, pero que bonito sería que ellos vayan hasta las apachetas y ahí se les cuente la historia, por el camino del

Inca también, que estas diferencias de yo hablar o de yo contarles, que la educadora tradicional de contarle lo que tiene que aprender, que tenga la experiencia de vivirlo” (Pueblo Quechua).

c. Diversidad en el aula:

“Tienes que tomar en cuenta que hay niños que lamentablemente, independientemente que uno le quiera traspasar las costumbres, no son quechua en sí, ahí también le estás quitando como un porcentaje a ese niño, porque no va a tener la misma apropiación que el otro niño que es quechua, independientemente de lo que tú le quieras enseñar. Por eso digo que es difícil ahondar mucho en el tema, porque por ejemplo aquí son poquitos niños que no son quechua, sí pueden aprender, pero no con la misma apropiación que el resto. Ahí igual hay que pensarlo antes de...”

d. Distinción entre áreas urbanas y rurales:

“En las áreas urbanas donde no hay hablantes, yo creo que habría que afianzar más el tema de la cultura, porque la lengua con la cultura son íntegras, para que el niño vaya entendiendo, para niños que no tienen vivencias de lo que se hace en la comunidad, ya que en la ciudad no se tienen estos elementos” (Pueblo Quechua).

“En el área urbana es más complejo porque no es lo mismo sacar un curso a terreno en Calama que acá (Ollagüe), acá es más fácil. Allá la gente... la agricultura o la ganadería la ve desde una perspectiva netamente comercial, no desde una perspectiva cultural. Por eso digo que acá para un niño entender la cultura es más fácil, en el área urbana habría que ligar mucho más la lengua con la cultura, para que se justifique” (Pueblo Quechua).

“En zonas urbanas, habría que afianzar los aspectos culturales” (Pueblo Quechua).

e. Aprendizaje oral de la lengua y la cultura:

“Lo oral es muy importante, porque así hemos vivido, así se ha transmitido nuestra cultura, sino dónde existiríamos” (Pueblo Quechua).

“En primero básico debe favorecer principalmente la oralidad, yo creo que no debiera haber escritura. No obstante, se puede empezar a transitar hacia la escritura en el segundo semestre del Primer año básico” (Pueblo Quechua).

“En Primero básico debiera fortalecerse la oralidad. La escritura debiera trabajarse en cursos posteriores” (Pueblo Quechua).

f. Aprender – haciendo:

“El niño aprende haciendo” (Pueblo Quechua).

“Porque una de las observaciones más importantes es que el niño andino aprende haciendo y, esto respondería a cómo tiene que aprender” (Pueblo Quechua).

“Yo me acuerdo cuando era niña, todo lo que aprendí fue hasta los 9 años y lo que aprendí no se me ha olvidado, lo que aprendí fue en base a mi experiencia, mi abuela hablaba, mi papá hablaba quechua, y todo lo que aprendí fue de ellos. Hoy esto es más complejo, no obstante, se puede estimular a través de la experiencia práctica en terreno, al camino del inca, a sembrar, o a cosechar, un aprendizaje más participativo que los niños estén presentes en las actividades de uno” (Pueblo Quechua).

g. Aprendizaje participativo-demostrativo:

“El aprendizaje debiera ser más participativo-demostrativo, cuando se hacen ceremonias los niños participan y aprenden, las actividades culturales se aprenden en la experiencia con los mayores” (Pueblo Quechua).

“Ese es un aspecto importante como lo mencionaba Graciela, porque tal como se conversó en varias oportunidades, el niño andino aprende con el ejemplo, si lo hace sistemáticamente su familia y los adultos todos los días, él por iniciativa propia lo va a aprender, porque los niños pequeños su afán es hacer lo que hacen los grandes” (Pueblo Quechua).

h. Reforzamiento como estrategia para el proceso de enseñanza-aprendizaje:

“Yo pienso que la clave está en ser repetitivos en la práctica de un contenido, no está demás ser repetitivo, por ejemplo, en el saludo... Ahora si yo lo enseño una vez, no significa que no lo voy a volver a tomar, todo lo contrario, tiene que ir de la mano, durante toda su etapa de aprendizaje” (Pueblo Quechua).

i. Aprendizaje entre pares según la visión quechua:

“Yo decía que nadie pasa a otra unidad si no todos en conjunto aprendemos, porque yo considero muy personal que es lo que nos han enseñado. Yo recuerdo en mi comunidad, con mis abuelos nos enseñaban así, pero todos debíamos aprender. El sentir como pueblo era que todos ayudáramos para que todos aprendan. En el aula, la satisfacción es que se hizo lo necesario para que todos en el curso logaran el aprendizaje que se esperaba. En el occidentalismo, no es así, si un niño no aprendió, simplemente se le deja, pero nosotros no debíamos pensar a así, debíamos pensar diferente. No sé, es una propuesta” (Pueblo Quechua).

j. Aprendizaje basado en la confianza y el cariño:

“Es que las personas que son profesores, que le den un poquito más de cariño y que les enseñen a los niños de mejor manera, porque los niños saben lo que dicen... ‘bueno, es una asignatura, no importa, tengo todas las demás buenas y si esta no tengo y puedo pasar igual, la paso’” (Pueblo Quechua).

6. EJEMPLOS DE ACTIVIDADES

a. Actividades relacionadas con la cultura:

“Actividades más vivenciales de la cultura” (Pueblo Quechua).

“Por ejemplo si viene el Inti Raymi y hay tiempo se les enseña a los niños que viene el Inti Raymi, de acuerdo con el curso en que estén y pueden ir profundizando esta temática... llega el Inti Raymi y se le hace vivir una experiencia cercana al Inti Raymi (...) se les hablará a los niños de eso que vieron o de qué se trata” (Pueblo Quechua).

7. EVALUACIÓN DEL PROCESO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

a. Estrategias evaluativas significativas y pertinentes:

“Pero para nosotros como pueblo originario quechua ¿cuál va a ser mi actuar para poder evaluar?” ¿Se puede cambiar esta forma de evaluar?” (Pueblo Quechua).

“Evaluaciones más lúdicas” (Pueblo Quechua).

“La evaluación, aunque distinta, pero también tiene que estar, pero no tan rígida, más lúdica, los niños deben interactuar, moverse...” (Pueblo Quechua).

“La clase escrita, es evaluación escrita y cuando es oral se evalúa por medio de un dibujo, representaciones, danzas, conversaciones, saludos. Cuando se sale a terreno, también se le pregunta y ellos responden” (Pueblo Quechua).

“Otra propuesta que se usa en la enseñanza de las artes, en el aprendizaje del baile y danza, en los grupos costumbristas al final se evalúa lo logrado y todos aprenden y se ayudan entre todos” (Pueblo Quechua).

“¿Cómo se va a saber si el niño aprendió? Podemos organizar diversas actividades que se presentan a la comunidad educativa, representaciones grupales, feria, donde puedan comunicar los saberes, etc.” (Pueblo Quechua).

“El tema es que se puedan establecer criterios de evaluación para que esa calificación tenga más sentido y pertinencia. Es necesario diversificar las estrategias de evaluación y que tenga un carácter formativo” (Pueblo Quechua).

“Distinguir entre evaluación y calificación. Diversificar las estrategias de evaluación” (Pueblo Quechua).

“La evaluación debe ser con actividades y con observación directa, porque si yo le enseño el saludo por ejemplo y lo evaluo de manera escrita, el niño puede escribir muy bien la palabra, pero si no lo practica, ¿qué sentido tiene ese aprendizaje?” (Pueblo Quechua).

“Yo pienso que la evaluación va a depender de la actividad que nosotros vayamos a hacer, como dice don Miguel, el saludo en forma directa yo lo voy a evaluar” (Pueblo Quechua).

“Evaluación de la práctica, de cómo se hacen las cosas” (Pueblo Quechua).

b. Evaluación diagnóstica de los saberes previos:

“Ahora los meses en que los niños están de vacaciones, eso no es ningún problema porque durante el año se le pueda hablar a los niños de lo que vieron o ya cuando se van cerrando las clases, hablarles de lo que viene, de lo que vivirán y tendrán la oportunidad de conocer mientras estén de vacaciones y cuando vuelvan pueden hablar de eso, que cuenten lo que vivieron y profundizarle o corregirle y orientarlos en cuanto a lo que deben hacerlo” (Pueblo Quechua).

c. Evaluación permanente del proceso educativo:

“Evaluación de manera oral al término de cada clase, preguntando qué aprendieron, de manera grupal. Los niños como no saben escribir lo dicen de manera oral” (Pueblo Quechua).

“... Yo creo que en esta signatura para evaluar se puede considerar los diversos momentos en los que los niños demuestran lo que aprenden, cuando conversan, cuando participan en la clase, yo creo que eso es una forma de evaluación” (Pueblo Quechua).

“Los niños son como una esponjita y cuando se enseñe el saludo, por ejemplo, hay que lograr que saluden todos los días y como la evaluación es formativa y un proceso, que se incorpore en su rutina diaria y en distintos contextos. Ahí también se está evaluando” (Pueblo Quechua).

d. Evaluación diferenciada según contexto sociocultural:

“Si la lengua quechua va a ser una asignatura ¿cómo vamos a evaluar en los distintos contextos sea urbano o rural?, ¿qué vamos a evaluar? Una idea es hacerlo de manera conjunta, es decir, evaluar al grupo, y eso es solidario con el niño que más le cuesta, es una forma comunitaria, hay que enseñar el buen vivir. Por ejemplo, estamos enseñando los saludos, la idea era si yo no pude realizar el saludo, los demás debieran apoyar al compañero” (Pueblo Quechua).

e. Evaluación diferenciada según características de las y los estudiantes:

“Lo que hacemos en la comunidad podemos llevarlo al aula. Yo lo hice en el aula, tenía una alumna que estaba pasando por un mal momento y tenía que avanzar, y yo como profesora siguiendo lo que me dice el Ministerio, podría haber evaluado y decir: ‘lo siento, usted no lo logró y sacó esa nota’; pero yo pienso, mi alumna tuvo algún problema o a lo mejor a ella le cuesta, quizás está en integración, y yo tengo que hacer una prueba diferenciada” (Pueblo Quechua).

“En un grupo algunos niños avanzan menos que otros, habría que buscar formas de diferenciar la evaluación en algunas materias” (Pueblo Quechua).

“Hay que buscar estrategias evaluativas para los niños que tengan algunas capacidades diferentes” (Pueblo Quechua).

f. Evaluación como fuente para compartir los aprendizajes:

“Valoramos lo que aprendemos y luego de ello lo compartimos, es lo que debiera ser nuestra esencia” (Pueblo Quechua).

g. Incorporación de la comunidad en el proceso evaluativo:

“También se evalúa al educador por parte de la comunidad” (Pueblo Quechua).

“En la evaluación... Esto implica el apoyo de la familia” (Pueblo Quechua).

h. Evaluación como apropiación de los aprendizajes:

“¿Podemos evaluar entonces ahí, la apropiación de prácticas y conocimientos en sus propias formas comunicativas orales?”

“Voy a evaluar si ese niño se ha apropiado del conocimiento, si tiene esa autoestima, como saludando, en el aula por ejemplo. Cuando hacemos los talleres, muchas veces les cuesta la pronunciación, pero se puede observar la actitud. Nosotros pudiéramos apoyar a ese niño de primer año, porque si el niño tiene apropiación, va a tener una autoestima y si tiene autoestima va a respetar su lengua y va a también ser pertinente en la parte cultural... porque por ejemplo en inglés, el profesor entra a la sala hablando en inglés y el niño tiene que aprender por la razón o la fuerza, tú tienes que aprender, sales aprendiendo aunque sea una palabra, los niños aprenden obligados porque están ahí. Nosotros queremos que el niño se apropie de estos saludos de manera cotidiana y esto sería un tipo de evaluación, con sus compañeros, más que hacer una prueba escrita” (Pueblo Quechua).

“Yo conversaba con una colega aymara, dice que es importante toda la oralidad, pero también la parte escrita, porque es importante que tenga una base; pero otra colega también decía que era importante la oralidad. Por eso que digo que es importante la evaluación de la apropiación de prácticas y conocimientos en sus propias formas, porque no todos van a hablar bien” (Pueblo Quechua).

i. Evaluación oral de los aprendizajes:

“Evaluación oral de los aprendizajes a través de la conversación” (Pueblo Quechua).

“Sí, todo en oral” (Pueblo Quechua).

“Evaluación a través del saludo” (Pueblo Quechua).

8. REPERTORIO LINGÜÍSTICO Y MANEJO DE LA LENGUA

a. Uso de vocabulario y aprendizaje de nuevas palabras:

“Con respecto a lo que es específicamente el idioma quechua, nosotros como colegio, se está dando más como desde el punto de vista de vocabulario, porque al igual como lo señalaba Nolvía, no se está hablando el idioma quechua, y están en ese proceso” (Pueblo Quechua).

9. ARTICULACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS

a. Capacitación a los demás docentes sobre la lengua y la cultura quechua:

“Se debieran generar espacios para la enseñanza de la lengua y la cultura en la escuela, donde no solo los educadores sean formados, sino que también los mismos docentes...”

10. RECURSOS, INFRAESTRUCTURA Y USO DE MATERIAL DIDÁCTICO

a. Incorporación de recursos signográficos para el aprendizaje de la lengua:

“En cuanto a los recursos, la signografía quechua en la sala de clases sirve para lograr un acercamiento a la escritura de la lengua” (Pueblo Quechua).

b. Incorporación de recursos culturales que favorezcan el aprendizaje:

“Por ejemplo, yo lo que había pensado en algún momento... nosotros antiguamente utilizábamos los cueros de llamo, no sé, a lo mejor dejar un espacio con cueros de llamo, para que los niños se sienten, que ellos mismos sepan que cuando vayan a entrar a Quechua, tomen su cuero y se lo llevan a un rincón, no sé, que sea más vivencial” (Pueblo Quechua).

c. Elaboración de material didáctico pertinente:

“Una consulta, con respecto a los materiales que usted señala, al final ¿de dónde tendrían que salir esos recursos? Digamos en el aspecto económico, por ejemplo ¿a través del PME?, ¿de fondos FAEP?, ¿va a depender de cada realidad del colegio? o ¿van a ser de costo del Ministerio? yo sé que, en el Programa, se sugiere usar material didáctico, pero como se está recién planteando esto, van a haber algunos materiales que hay que elaborarlos nomás” (Pueblo Quechua).

“(…) en el material que viene (textos del Ministerio de Educación) hay muchos errores desde el punto de vista nuestro, por lo que tenemos que elaborar nuestros materiales” (Pueblo Quechua).

d. Gestión de recursos económicos para salidas a espacios propios:

“Por ejemplo, don Martín si él señala que quiere una salida pedagógica, se hace a través de un proyecto, y ese proyecto uno lo incluye dentro el Plan de Mejoramiento Educativo como una acción y se destinan recursos y después se hace la verificación y todo eso que es un proceso

largo que hay que hacer, y se puede hacer, se pueden hacer muchas actividades con los niños” (Pueblo Quechua).

- e. Gestión de recursos para implementación de infraestructura adecuada para la asignatura:

“La implementación de algunas actividades, de acuerdo con las necesidades que tenga el establecimiento, si se realizara un buen proyecto y se diera esta asignatura, uno como profesor o educadora puede presentar al director una propuesta de implementación para una sala tal vez, o para un sector de afuera, donde se pudieran realizar otras actividades” (Pueblo Quechua).

“Se deben crear espacios educativos que acerquen a los niños a la cultura, aquí había un invernadero” (Pueblo Quechua).

11. EDUCADOR(A) TRADICIONAL/DOCENTE: CARACTERÍSTICAS DE QUIEN ENSEÑA

- a. Valoración de los saberes culturales de los educadores(as) tradicionales:

“El conocimiento que tiene el educador tradicional, es un patrimonio que nadie se lo va a quitar. Quizás no sabemos mucho, pero tenemos el conocimiento cultural y la lengua” (Pueblo Quechua).

- b. Docente o educador(a) tradicional como modelo de motivación para el aprendizaje:

“Además, yo también tengo que saludar, si yo no lo practico ¿cómo voy a esperar que los niños lo hagan?” (Pueblo Quechua).

“Quizás se pueda evaluar ese interés de conocer la lengua y la cultura y, si la profesora me motiva a aprender... eso también es un tipo de apropiación ... quizá esa apropiación tiene que ver con la actitud, esto va a depender de quién esté adelante” (Pueblo Quechua).

“Entonces así yo creo que podemos avanzar, pero fortaleciendo, esto parte por casa, fortaleciéndole la autoestima a nuestros niños. Allá en la ciudad, igual los jóvenes van a encontrar espacios para aprender si es que ellos quisieran, pero para eso tienen que salir bien formados desde acá, desde la enseñanza básica y mayor va a ser si son universitarios, más aún van a querer aprender, pero que nazca de ellos” (Pueblo Quechua).

- c. Docente o educador(a) tradicional que promueva el fortalecimiento de la autoestima y la identidad cultural:

“Yo creo que la labor de nosotros, tanto como educadores tradicionales como padres de familia, es fortalecer la autoestima de los niños, así llegan a la media y ellos van a buscar esos espacios y en la ciudad los hay, por ejemplo el Consejo Lingüístico, nosotros como Consejo Lingüístico siempre estamos propiciando actividades, para que los niños, jóvenes, adultos, los adultos

mayores, etc., aprendan la lengua quechua, sigan trabajando en este tema y hemos tenido muy mala experiencia, no tenemos alumnos, algunos talleres han resultado muy bien, pero mayormente no” (Pueblo Quechua).

“Entonces, el trabajo creo, lo tenemos que hacer nosotros como padres de familia. Pienso yo que si un niño tiene una buena autoestima acá en la escuela y se va a la ciudad, ese niño no se va a olvidar, va a seguir aprendiendo, porque es lo que él quiere, lo que él siente. El niño si sale de acá va a tener su autoestima bien fortalecida. No se va a olvidar de su lengua, al contrario, va a buscar espacios” (Pueblo Quechua).

“Que nosotros hiciéramos sentir a nuestros niños orgullosos de su identidad, para ello, lamentablemente, aunque no queramos, debemos si o si trabajar junto con el Ministerio de Educación, porque nuestros niños pasan en el colegio, y tenemos que, si se da esa opción, tenemos que trabajar” (Pueblo Quechua).

“Yo tengo a mi hija acá, y puedo agradecer que ella tenga esa experiencia tan bonita, de reconocer sus raíces, no todo el mundo puede tener esa dicha (...) si nosotros estamos aquí en Ollagüe, nuestra etnia es quechua, que bueno que para ellos el día de mañana esa sea su identificación, porque generalmente, antiguamente, la gente sentía que los discriminaban mucho por ser indígena, y ahora se está aceptando, entonces nosotros tenemos que ir trabajando para eso, para que nuestros hijos crezcan con la seguridad de su identidad. No todo el mundo la tiene, somos dichosos de ser quechua, o cualquiera de nuestros hermanos indígenas. Gracias a eso es por lo que estamos acá trabajando por ello y por nuestra comunidad en general y para todos ustedes también” (Pueblo Quechua).

d. Compromiso con el aprendizaje de los y las estudiantes:

“Pero ¿cuál es el problema actual en los colegios donde se enseña el idioma? que tal vez el docente que está dentro del aula enseña porque es una obligación, porque ahora se lo impusieron y, ¿cuál es el riesgo? que ahora están trabajando y están viendo como poder modificar. Entonces, se necesita un educador tradicional comprometido” (Pueblo Quechua).

e. Perfeccionamiento técnico, pedagógico, cultural y lingüístico:

“En el caso de los educadores tradicionales, ellos debieran participar en talleres de la lengua. Para los docentes no hablantes ellos deberían participar en talleres de lengua quechua; y seguir con el Consejo Lingüístico para seguir capacitándose y de esta forma, avalar que participó de esos talleres y que tienen conocimiento de la lengua quechua” (Pueblo Quechua).

“Y lo otro es la capacitación constante del educador tradicional” (Pueblo Quechua).

“En contextos no hablantes, los educadores tradicionales debieran capacitarse continuamente y el Consejo Lingüístico debiera apoyar. Pero también, aquellos hablantes del quechua también debieran capacitarse en cuanto a la escritura, para que los niños tengan un mejor aprendizaje” (Pueblo Quechua).

“Los educadores tradicionales deben capacitarse, una capacitación constante, tanto los no hablantes deben aprender la lengua y al revés los que son solamente hablantes deben capacitarse en la escritura” (Pueblo Quechua).

“Yo por ejemplo sé hablar, pero llegué hasta 8º básico, para mí es más difícil, quizás con más talleres y capacitaciones podría mejorar” (Pueblo Quechua).

“El valor que tiene el conocimiento del educador tradicional es muy importante, pero el educador tradicional debe capacitarse, es un compromiso con los niños y niñas” (Pueblo Quechua).

12. CRITERIOS Y ACTORES PARA LA ELABORACIÓN DEL PROGRAMA DE ESTUDIO

a. Participación de sabios y conocedores de la cultura de origen quechua:

“La elaboración del Programa debiera ser propiamente quechua, por sabios(as) docentes y educadores(as) quechua. Nosotros debemos ser los actores principales de nuestras tradiciones, nuestras costumbres, de nuestra lengua” (Pueblo Quechua).

“Los integrantes de este grupo que van a elaborar el Programa, deben ser solo personas pertenecientes al pueblo quechua, sabios y educadores, que realicen un trabajo superior al ya realizado y, sobre todo, que cualquier hablante quechua pueda entender lo que está escrito en los Programas de Estudio Quechua” (Pueblo Quechua).

b. Actores propuestos para continuar el proceso:

- Graciela González
- Valeria Tauca
- Representantes de Tarapacá
- Miguel Urrelo
- Escuela San Antonio de Padua
- Julia Quispe

13. OBSERVACIONES PARA EL MINEDUC

a. Ampliar la cobertura de la enseñanza de la lengua y la cultura al nivel preescolar y educación media:

“Yo que estoy con los niños de kínder y pre-kínder haciéndoles clases, les enseñé los saludos en quechua, entonces yo les dije a todos los niños: ‘tarea para la casa, todos llegando a la casa van a saludar en quechua y van a decir ¿cómo están?’. Al otro día la tía del jardín me estaba esperando con un montón de papás, todos los niños habían saludado” (Pueblo Quechua).

“Yo igual acá enseñé a los niños y los niños acá hablan, hacen lo que yo les digo, les escribo en español y ¿cómo se llama eso? y ¿qué es?, ¿cómo se llama en quechua? o dime en quechua. Ellos dicen acá, aprenden, pero no van a aprender en 3 o 4 años, se necesita que sea desde pre-kínder” (Pueblo Quechua).

“Por eso es importante que la enseñanza parta desde el jardín, porque en esa etapa ellos absorben todo, es más fácil llegar a ellos que a un adulto, entonces de ahí empezamos, de ahí yo creo, les va quedando más nuestro lenguaje” (Pueblo Quechua).

“Hay mucho trabajo que hacer, hay una oportunidad que el Ministerio de Educación abrió las puertas (...) hay mucho trabajo que hacer y no quisiera que se quede solo en la escuela, sino que avanzar a media, como lo hacen en Bolivia, porque de aquí salen hablando quechua, hacemos todo lo posible aquí, pero, van de aquí salen y allá terminan de estudiar, vuelven aquí y se olvidó” (Pueblo Quechua).

“Yo no quisiera que se quede así en el mismo lugar, más bien que avance a enseñanza media, si fuera posible a la universidad, que sea una materia más el habla quechua en cada región que pasan las clases” (Pueblo Quechua).

b. Generar instancias de capacitación a las familias y comunidades en relación con la implementación de la asignatura:

“...también se puede hacer una capacitación a los apoderados. Hay que buscar las instancias. Los educadores enseñan y yo como apoderada refuerzo. Los padres también tienen que aportar al aprendizaje” (Pueblo Quechua).

“Se debieran generar espacios para la enseñanza de la lengua y la cultura en la escuela, donde no solo los educadores sean formados, sino que también los mismos docentes y padres y apoderados” (Pueblo Quechua).

c. Valoración del educador(a) tradicional:

“...Porque tenemos educadores tradicionales que tal vez se han dejado un poco de lado. La idea es que ellos en los establecimientos sean valorados, a los sabios que tenemos actualmente, que se les dé el valor que corresponde, que muchas veces no se les da” (Pueblo Quechua).

d. Necesidad de considerar a profesionales quechua para elaboración de materiales pertinentes al pueblo:

“Además, es necesaria la participación de dibujantes quechua para hacer las ilustraciones de los textos escolares, porque ellos son los que conocen la realidad de las comunidades y pueden ilustrar mejor a nuestro pueblo” (Pueblo Quechua).

e. Educación Intercultural para todos y todas:

“¿...Qué se está solicitando? Que la educación intercultural en el futuro sea para todos los alumnos, no solamente para los que tienen origen indígena, porque si no, no se produce la interculturalidad” (Pueblo Quechua).

“¿Cuáles eran las propuestas que se dieron en Puerto Montt? Que todos los colegios, como esto va a ser una asignatura, que en todos los establecimientos educacionales, se enseñe el idioma de acuerdo a la región, ya sea en la zona norte, por ejemplo: quechua, aymara, colla, licanantai;

en la zona sur: mapuche, pewenche; en el extremo: kawésqar, yagán; y en Rapa Nui (...) que se está realizando. La idea es que en todo Chile los niños, nuestros niños puedan rescatar parte de aquella cultura” (Pueblo Quechua).

“Yo quiero hacer otra acotación, al Ministerio le compete que nuestros niños recuperen su lengua quechua, con sus tradiciones y costumbres, gracias a eso estamos aquí” (Pueblo Quechua).

f. Generar instancias de trabajo más flexibles con los pueblos que considere mayor tiempo para la reflexión:

“...ahora nosotros ya tenemos que trabajar como pueblos individuales, en este caso, el pueblo quechua. Nosotros tenemos que ceñirnos a este documento de trabajo y trabajar en base a esos objetivos y proponer como queremos que sea el Programa de Estudio para nuestro pueblo. En eso yo creo que tenemos que esmerarnos bastante, y en lo personal, me parece el tiempo demasiado poco, pero bueno, tenemos que trabajar y tratar de avanzar lo que más se pueda para que se lleven a cabo” (Pueblo Quechua).

“Yo creo que la idea de esta jornada es que podamos unificar criterios para saber qué es lo que realmente queremos como pueblo quechua, por eso se está haciendo este trabajo, venir hasta acá desde muy lejos tal vez, y dejar todo lo que estábamos haciendo para poder realizar y que sea realmente provechoso, que lo que podamos realizar hoy día, aunque es muy poquito el tiempo para poder realizarlo como decía don Miguel, que podamos utilizarlo de la mejor manera, para que podamos ir en el rescate de la lengua y la revitalización en parte de la cultura de nuestros orígenes para nuestros niños, porque nosotros vamos a pasar, pero son los niños los que van a quedar y son ellos los que pueden hacer volver parte de esta cultura, que es lo que a nosotras como educadoras nos interesa” (Pueblo Quechua).

g. Necesidad de mejorar los materiales didácticos relacionados con el uso de la lengua quechua:

“Nosotros estamos notando que no estamos bien incluidos. En los textos y en los materiales que vienen, hay muchos errores desde el punto de vista nuestro” (Pueblo Quechua).

h. Generar instancias de unificación de criterios para la escritura de la lengua quechua:

“Por ejemplo, dentro de los establecimientos educacionales, están trabajando con los libros y con las tres vocales que corresponden. Es una decisión sumamente complicada porque la comunidad o los dirigentes quieren que dentro de la escuela se enseñe con 5 vocales. Nolvía me decía: ‘bueno yo soy la educadora tradicional, yo voy a enseñar como corresponde, son las tres vocales, yo voy a enseñar con eso, lo que las comunidades o lo que los dirigentes puedan decir es una cosa, pero lo que corresponde es eso’. Ellas son las educadoras tradicionales y son las que están enseñando” (Pueblo Quechua).

i. Profesionalización de los educadores(as) tradicionales:

“En la última evaluación de MINEDUC de Antofagasta de los educadores tradicionales (...), la señora Pamela dijo que está gestionando con las mineras la carrera de Pedagogía para los Educadores Tradicionales con una universidad de la región, pero solamente para los licanantai. Yo alcé mi mano en protesta, pero se me hizo callar. Es un reclamo. Lo iba a hacer personal, pero lo hago delante de todos para que sepan. Ha sido una discriminación para los quechua” (Pueblo Quechua).

j. Conservación de las políticas educativas relativas a los pueblos originarios:

“Les comento que el Consejo Lingüístico quechua se crea con un decreto de la CONADI, en el cual se crearon comisiones lingüísticas y consejos lingüísticos, estos últimos tenían como finalidad alcanzar las academias de la lengua quechua, pero después lamentablemente, las instituciones de gobierno van dejando atrás algunas cosas, como lo que pasó con el Ministerio de Educación con el caso de los formadores...” (Pueblo Quechua).

k. Creación de la Academia de la Lengua Quechua:

“Entonces, a nosotros se nos hace imperante como pueblo Quechua tener una Academia de Lengua Quechua, ¿para qué?, para que con respaldo académico, nosotros podamos hacer los estudios pertinentes para respaldar nuestra posición ante el Consejo Nacional de Educación, por ejemplo. Estamos atrasados, pero tenemos que avanzar” (Pueblo Quechua).